Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek\* zgrzeszy przez to, że choć usłyszał głos (wezwania do) przysięgi\*\* i był (czegoś) świadkiem – (coś) widział albo (o czymś) wiedział – to (tego) nie oznajmił i (przez to) obciążył się swą własną winą;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) ktokolwiek, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. Wg G: Jeśli jakaś dusza, ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głos przysięgi, אָלָה קֹול (qol ’ala h); lub: publiczną przysięgę, tj. (1) przysięgę, przekleństwo l. zaklęcie wypowiedziane na głos – w tym przyp. mogłoby to odnosić się do jej złożenia lub wypowiedzenia; (2) wg G: głos wezwania do przysięgi, φωνὴν ὁρκισμοῦ. W tym przyp. chodziłoby o odmowę złożenia świadectwa. [↑](#footnote-ref-3)